|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **INF.22** |

**Economic Commission for Europe**

Inland Transport Committee

**Working Party on the Transport of Dangerous Goods**

**Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the**

**Working Party on the Transport of Dangerous Goods**

Bern, 12-16 March 2018 **23 February 2018**

Item 5 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to RID/ADR/ADN:**

**new proposals**

Alignment of the various language versions

Transmitted by the Government of taly

The following table shows certain differences between the texts of RID/ADR. It has been submitted with the intention of improving consistency. Proposed amendments are shown in bold text.

| Para. | F | D | E |
| --- | --- | --- | --- |
| 1.2.1 Note | Certains objets contenant des matières dangereuses sont également affectés à un groupe d’emballage | Bestimmte Gegenstände, die gefährliche Stoffe enthalten, sind ebenfalls einer Verpackungsgruppe zugeordnet | Certain articles containing dangerous goods are assigned to a packing group |
| 2.1.1.3 | Les objets ne sont pas affectés aux groupes d'emballage | Gegenstände sind keinen Verpackungsgruppen zugeordnet | Articles are not assigned to packing groups |
| 3.2.1 (4) | Il n'est pas attribué de groupe d'emballage à certains objets ni à certaines matières | Bestimmte Gegenstände und Stoffe sind keiner Verpackungsgruppe zugeordnet | Certain articles and substances are not assigned to packing groups |
|  |  |  |  |
| 1.2.1 | Une caisse mobile … elle peut être transférée du véhicule **~~routier~~** sur des béquilles et rechargée par les propres moyens à bord du véhicule | Ein Wechselaufbau (Wechselbehälter) … er kann von Fahrzeugen mit bordeigenen Mitteln auf Stützbeinen abgesetzt und wieder aufgenommen werden | A swap body ... it can be removed from vehicles by means of equipment on board the vehicle and on its own supports, and can be reloaded |
| 1.2.1 | groupe d’emballage, … degré de danger qu’elles présentent pour le *transport*. | Verpackungsgruppe: … Gefahrengrades während der Beförderung | *Packing group"* ... degree of danger **during carriage**. |
| 1.6.6.2 | **Colis agrées ~~Agréments~~** en vertu des éditions de 1973, 1973 (version amendée), 1985 et 1985 (revue en 1990) du No 6 de la Collection Sécurité de l'AIEA | **Versandstücke,** die nach den Vorschriften der Ausgaben 1973, 1973 (in der geänderten Fassung), 1985 und 1985 (in der Fassung 1990) der IAEA Safety Series No. 6 zugelassen wurden | **Packages** approved under the 1973, 1973 (as amended), 1985 and 1985 (as amended 1990) editions of IAEA Safety Series No. 6 |
|  |  |  |  |
| 1.7.1.3  2.2.7.1.2  2.2.7.2.4.1.4 |  | Routine-Beförderungsbedingungen (zwischenfallfrei) |  |
| 4.1.9.1.2  4.1.9.2.4 |  | Routinebeförderungsbedingungen |  |
|  |  |  |  |
| 1.7.1.3 | conditions de transport de routine (pas d'incident) | Routine-Beförderungsbedingungen (zwischenfallfrei) | Routine conditions of carriage (incident free) |
| 4.1.9.1.2 | conditions de transport de routine | Routinebeförderungsbedingungen | routine conditions of **carriage ~~transport~~** |
|  |  |  |  |
| 2.2.1.1.6 Note 3 | ... sous réserve que la **disposition spéciale relative à l’emballage en commun MP 21 du 4.1.10** **~~MP21~~ ~~de la sous-section 4.1.10~~** soit observée.  disposition particulière | vorausgesetzt, sie entsprechen der Vorschrift **für die Zusammenpackung** MP 21 in **Abschnitt** 4.1.10 | provided that they comply with **mixed packing provision** MP 21 of **~~Section~~** 4.1.10 |
| 2.2.2.2.1 | disposition spéciale **d’emballage** r de l’instruction d’emballage P200 (10) du 4.1.4.1 | Unterabschnitt 4.1.4.1 Verpackungsanweisung P 200 (10) **Sondervorschrift für die Verpackung** r | **special packing provision** (r) of packing instruction P 200 (10) of 4.1.4.1 |
| 2.2.41.3  3097 | (non admis au transport, See 2.2.41.2.2) | (nicht zur Beförderung zugelassen, siehe Absatz 2.2.41.2.2) | **(not accepted for carriage) (~~not allowed~~)**, see 2.2.41.2.2) |
| 2.3.3.2 Note f.p. | Journal officiel de l'Union européenne, No L 142 du 31.05.2008, p.1-739 **et No L 143 du 3.06.2008, p. 55** | Amtsblatt der Europäischen Union Nr. L 142 vom 31. Mai 2008, Seiten 1 – 739 **und Nr. L 143 vom 3.Juni.2008, Seiten 55** | Journal of the European Union, No. L 142 of 31 May 2008, p.1-739 **and No. L 143 of 3 June 2008, p.55** |
| 3.1.3. Note | … Cependant, une matière nommément mentionnée dans le tableau A du chapitre 3.2 contenant des impuretés techniques ou des additifs utilisés à des fins de stabilisation ou autres affectant son classement doit être considérée comme une solution ou un mélange (See 2.1.3.3) | … Jedoch gilt ein namentlich genannter Stoff **im Kapitel 3.2 Tabelle A**, der technische Unreinheiten oder Additive für die Stabilisierung oder für andere Zwecke enthält, die Auswirkungen auf seine Klassifizierung haben, als Lösung oder Gemisch (siehe Unterabschnitt 2.1.3.3) | ... However, a substance mentioned by name **in Table A of Chapter 3.2**, containing technical impurities or additives for stability or other purposes affecting its classification shall be considered a solution or mixture (see 2.1.3.3) |
| 3.3.1 594 | … à leur résistance intrinsèque ou aux normes de construction | … ihrer Formsteifigkeit oder der Fertigungsnormen | … intrinsic strength or **construction standards** |
| 3.3.1 594  NDR see DS 225 | Les objets … **dispositions appliquées dans le pays de fabrication** **~~règlements appliqués par le pays de fabrication~~**, ne sont pas soumis aux prescriptions du RID  NOTE. On entend par “**dispositions appliquées dans le pays de fabrication** “ les dispositions … | Folgende nach den im **Herstellungsland angewendeten Vorschriften** …  Bem. «**Im Herstellungsland angewendete Vorschriften**» bedeuten im Herstellungsland oder im Verwendungsland anwendbare Vorschriften | The following articles, ... **provisions applied in the country of manufacture**, are not subject to the requirements of RID  NOTE: "**Provisions applied in the country of manufacture**" means ... |
| 3.3.1 636 | Alternativement, si des équipements contenant des piles ou batteries au lithium sont transportés non emballés ou sur des palettes conformément à **l’instruction** ~~la~~ **~~prescription~~ d’emballage** P 909 3) du 4.1.4.1 | Wenn Ausrüstungen, die Lithiumzellen oder -batterien enthalten, die in Übereinstimmung mit der **Verpackungsanweisung** P 909 (3) des Unterabschnitts 4.1.4.1 unverpackt oder auf Paletten befördert werden | If equipment containing lithium cells or batteries is carried unpackaged or on pallets in accordance with **packing instruction** P 909 (3) of 4.1.4.1 |
| 3.3.1 668 | Les matières destinées au marquage routier transportées à chaud ne sont pas soumises aux **autres** prescriptions du RID | Erwärmte Stoffe für Zwecke der Anbringung von Straßenmarkierungen unterliegen nicht den **übrigen** Vorschriften des RID | Elevated temperature substances for the purpose of applying road markings are not subject to the **other** requirements of RID |
| 4.1.3.1 | ou “LL “ s'il s'agit de dispositions spéciales d'emballage spécifiques au RID et à l'ADR | oder «LL», wenn es sich um RID- und ADR-spezifische Sondervorschriften handelt | or "LL" for special packing provisions specific **to RID and ADR** |
| 4.1.4.1 P139  See ONU | Feuilles en **papier ~~kraft~~** en plastique | Einwickler aus **Papier** **~~Kraftpapier~~** aus Kunststoff | Sheets paper plastics |
| 4.1.4.1 P200 (13) 3.4 | … norme EN 849 ou **EN ISO** 10297 | … Norm EN 849 bzw. EN ISO 10297 | ... EN 849 or EN ISO 10297 |
| 4.1.4.1 P504 | Emballages simples :  Fûts  acier à dessus amovible **(1A2)** **~~(1B2)~~** |  |  |
| 4.1.4.1 P600 | Cette instruction s'applique aux **objets** **~~matières~~ des** Nos ONU 1700, 2016 et 2017  … Les objets doivent être emballés individuellement | Diese Anweisung gilt für die UN-Nummern 1700, 2016 und 2017  … Die Gegenstände müssen einzeln verpackt | This instruction applies to UN Nos. 1700, 2016 and 2017  … The articles shall be individually packaged |
| 4.1.4.3 LP01 LP02 LP101 LP102 | carton rigide (50G) | starrer Pappe (50G) | **rigid fibreboard** (50G) |
| 4.1.4.3 LP101  LP102 | Les grands emballages suivants sont autorisés | Folgende Großverpackungen sind zugelassen | The following **large packagings ~~packagings~~** |
| 4.1.6.5 Note | … les **bouteilles** **~~récipients à pression~~** assemblés dans un cadre | … einzelner Flaschen in Bündeln | ... individual cylinders in bundles |
| 4.1.6.12 | Les **récipients à pression** ne doivent pas être présentés au remplissage | Druckgefäße dürfen nicht zur Befüllung übergeben werden | Pressure receptacles shall not be offered for filling |
| 4.2.5.2.1 | Elles doivent être respectées en plus des dispositions générales énoncées dans le présent chapitre **et les dispositions générales** **~~prescriptions~~** du chapitre 6.7 | Diese Vorschriften müssen zusätzlich zu den allgemeinen Vorschriften dieses Kapitels und des Kapitels 6.7 erfüllt werden | These provisions shall be met in addition to the general provisions in this Chapter and the general requirements in Chapter 6.7 |
| 4.3.2.3.2 | aménagements du wagon porteur | Einrichtungen des **Tragwagens** | fittings of the **carrying wagon** |
| 4.3.2.3.6 | … les dits compartiments soient séparés par une paroi dont l'épaisseur est égale ou supérieure à celle de la **citerne** | … diese Abteile durch eine Trennwand getrennt sind, die eine gleiche oder größere Wanddicke als der **Tankkörper** | ... these compartments are separated by a partition with a wall thickness equal to or greater than that of the **shell ~~tank~~** itself |
| 5.2.1.9.1 | disposition spéciale 188 **du chapitre 3.3** | **Kapitel 3.3** Sondervorschrift 188 | special provision 188 **of Chapter 3.3** |
| 5.4.1.2.5.1 j |  |  | LSA-II and LSA-III **materials** **~~substances~~** |
|  |  |  |  |
| 6.1.3.1 + + | symbole de l'ONU pour les emballages | Symbol der Vereinten Nationen für Verpackungen | United Nations packaging symbol |
| 6.2.2.7.1  6.2.2.8.1 | symbole de l'ONU pour les emballages | UN-Verpackungssymbols | UN packaging symbol |
| 6.2.3.9.2  6.2.3.9.7  6.2.3.10.1 | symbole de l'ONU pour les emballages | Verpackungssymbol der Vereinten Nationen | United Nations packaging symbol |
| 6.5.2.2.4 | symbole de l'ONU pour les emballages | Verpackungssymbol der Vereinten Nationen | UN packaging symbol |
| 6.2.2.10.2 | symbole “UN “ la dimension minimale doit être de 10 mm | Mindestgröße des UN-Verpackungssymbols beträgt 10 mm | minimum size of the UN packaging symbol shall be 10 mm |
| 6.2.2.10.2 | Sauf pour le **symbole “UN“**, …. Pour le **symbole “UN“** la dimension minimale doit être de 10 mm | Mit Ausnahme des **UN-Verpackungssymbols** …. Die Mindestgröße des **UN-Verpackungssymbols** beträgt 10 mm | Except for the **UN packaging symbol**, .... The minimum size of the **UN packaging symbol** shall be 10 mm |
|  |  |  |  |
| 6.2.2.10.2 | … au **bâti** du cadre de bouteilles | … am Rahmen des Flaschenbündels | the frame of the bundle of cylinders |
| 6.2.3.9.7.3 | … au **châssis** du cadre de bouteilles | … am Rahmen des Flaschenbündels | the frame of the bundle of cylinders |
|  |  |  |  |
| 6.2.2.1.5 | La norme ci-après s’applique à la conception, à la construction ainsi qu’à l’inspection et à l’épreuve initiales des **dispositifs de stockage à hydrure métallique « UN »** | Für die Auslegung, den Bau und die erstmalige Prüfung von UN-Metallhydrid-Speichersystemen gilt folgende Norm | The following standard applies for the design, construction, and initial inspection and test of UN metal hydride storage systems |
| 6.2.2.4 | … **bouteilles « UN »**et les dispositifs de stockage à hydrure métallique « UN » | … UN-Flaschen und UN-Metallhydrid-Speichersystemen | ... UN cylinders and UN metal hydride storage systems |
| 6.2.3.9.3 | La contenance en eau du **récipient à pression** exprimée en litres | Der Fassungsraum des Druckgefäßes in Liter | The water capacity of the pressure receptacle in litres |
| 6.2.6.1.5 | Les récipients de faible capacité contenant du gaz (cartouches à gaz) doivent respecter la pression d’épreuve et les prescriptions de remplissage de l’instruction d’emballage P 200 **du 4.1.4.1** | Gefäße, klein, mit Gas (Gaspatronen) müssen den Prüfdruck- und Befüllungsvorschriften der Verpackungsanweisung P 200 des Unterabschnitts 4.1.4.1 entsprechen | Small receptacles containing gas (gas cartridges) shall meet the test pressure and filling requirements of packing instruction P 200 of 4.1.4.1 |
| 6.8.2.2.9 | … **~~citernes~~** **réserSees** en aluminium destinées au transport de liquides inflammables | … Tankkörpern aus Aluminium zur Beförderung entzündbarer flüssiger Stoffe | ... aluminium shells intended for the carriage of flammable liquids |
| 6.8.2.5.1  6.8.3.5.10 | désignation ou marque de construction **du fabricant** | Name oder Zeichen des Herstellers | manufacturer’s name or mark |
| 6.8.3.5.6 d) | pour les **citernes** munies d'une isolation thermique | bei **Tanks** mit Wärmeisolierung | where the **tank** **~~shell~~** is equipped with thermal insulation |
| 6.9.4.3.3 | Le prototype doit être soumis à une **épreuve de chute de balle** selon la norme EN 976-1:1997, No 6.6 | Der Prototyp ist dem Kugelfallversuch nach der Norm EN 976-1:1997 Nr. 6.6 zu unterziehen | The prototype shall be subjected to the ball drop test according to EN 976-1:1997, No. 6.6 |
| 6.11.5.3.5.5 a) | à condition qu’il ne soit pas observé de fuite ultérieure lorsque le conteneur **~~pour vrac souple~~** est remis d’aplomb | es tritt kein weiteres Füllgut aus, nachdem der Container wieder in aufrechte Lage verbracht wurde | provided that no further leakage occurs after the container has been restored to the upright position |
| 7.3.1.13 a) | les pliures, … qui affectent l' intégrité du conteneur pour vrac, conteneur ou **corps du wagon / véhicule** | Ausbuchtungen, … die Unversehrtheit des Schüttgut-Containers, Containers oder des Aufbaus des Wagens beeinträchtigen können | bends, .. affect the integrity of the bulk container, container or of the body of the wagon |
| 7.5.11 CW36 | Si cela n’est pas possible et que les colis sont chargés dans d’autres **wagons / véhicule couverts** ou conteneurs fermés | Wenn dies nicht möglich ist und die Versandstücke in anderen ***gedeckten Wagen*** oder anderen geschlossenen Containern befördert werden | If this is not feasible and packages are carried in other closed wagons or containers |